



КОМИСИЯ НА ЕВРОПЕЙСКИТЕ ОБЩНОСТИ

Брюксел, 24/04/2003

СТАНОВИЩЕ НА ЕВРОПЕЙСКАТА КОМИСИЯ ОТ 24/04/2003

предоставено по искане на Германия съгласно Чл. 6(4) подточка 2 на Директива 92/43/ЕЕС от 21 май 1992 за опазването на природните местообитания както и на дивите животни и растения¹, относно създаването на нова индустриална и търговска зона Зигерланд (“Siegerland”) в бившия военен полигон Трупбах (Trupbach) в околностите на Зиген/Фройденберг (Северен Рейн-Вестфалия) (Siegen/Freudenberg (North Rhine-Westfalia))

I. Законовата рамка

Член 6(3) на директива 92/43/ЕЕС (“Директива за местообитанията”) предписва всеки план или проект, който не е пряко свързан с или необходим за управлението на дадена зона от Натура 2000, но който може да окаже значителен ефект върху нея, самостоятелно или в комбинация с други планове или проекти, да бъде подложен на оценка за съвместимост на последиците от него по отношение на зоната, с оглед на консервационните цели на съответната зона. В светлината на заключенията от оценката на последиците от него за зоната и по силата на разпоредбите на алинея 4, компетентните национални власти могат да се съгласят с плана или проекта само след като са установили, че той няма да засегне неблагоприятно целостта на въпросната зона, и, ако е възможно, след като са получили становището на широката общественост.

Съгласно член 6(4) на директива 92/43/ЕЕС, един план или проект може да бъде изпълнен въпреки негативна оценка на последиците за дадена зона от Натура 2000, при липса на алтернативни решения, ако е оправдано по основателни причини от първостепенен обществен интерес, включително такива от социален или икономически характер. В такъв случай Държавите-членки трябва да предприемат всички необходими компенсаторни мерки, за да гарантират, че цялостната свързаност (кохерентността) на Натура 2000 е защитена, и трябва да информират Комисията за предприетите компенсаторни мерки. Когато въпросната зона съдържа приоритетен тип природно местообитание и/или приоритетен вид, и ако не може да се позове на съображения свързани с човешкото здраве, обществената безопасност или ползи от съществено значение за околната среда, проектът

¹ О.Ж. No. L206 of 22.7.1992, p. 7. Бел.р.

може да бъде обоснован, след становище на Комисията, с други основателни причини от първостепенен обществен интерес.

II. Запитването на Германия

На 9.6.2000 г. DG ENV получи официално писмо и документация с дата 22.5.2000 г. от Германското Федерално Министерство на Околната Среда, Опазването на Природата и Ядрената Безопасност с молба за становище по силата на Член 6(4) на Директива 92/43/ЕЕС относно създаването на нова индустриална и търговска зона в границите на бившия военен полигон **Трупбах** в околностите на **Зиген/Фройденберг (Северен Рейн-Вестфалия)**.

Когато бе поискано становището на Комисията през май 2000 г., зоната все още не е била официално предложена от Германия като Територия от Значение за Общността (pSCI) по Директива 92/43/ЕЕС.

На 22 юни 2000 г. Комисията информира Германия, че становище съгласно Член 6(4) на Директивата за местообитанията може да бъде издадено от Комисията само ако територията е била официално обявена като pSCI.

На 23 март 2001 г. територия “Ерикоидни и бедни на хранителни вещества тревни съобщества Трупбах”, N° DE 5113-301 бе предложена като Територия от Значение за Общността (pSCI) от правителството на Германия.

III. Проектът

Проектът се състои в създаването на нова индустриална и търговска зона от 140 ха в границите на бившия военен полигон **Трупбах** (обща площ = 295 ха), от който 85 ха са обявени като pSCI. В миналото, засегнатата територия е била използвана като тренировъчен военен полигон от армиите на Германия и Белгия.

IV. Зоната

През 2001 г. големи части от бившия военен полигон са били предложени от правителството на Германия като Територия от Значение за Общността (pSCI), под обозначението “Ерикоидни и бедни на хранителни вещества тревни съобщества Трупбах”, N° DE 5113-301. Територията се характеризира с богат комплекс от местообитания, включително следните местообитания от Приложение I на Директивата за местообитанията: 4030 – Европейска сухи ерикоидни съобщества, *6230 – Богати на видове *Nardus* тревни съобщества върху силикатни субстрати в планински области (и

предпланински райони в континентална Европа) и 6510 – Низинни сенокосни ливади (*Alopecurus pratensis*, *Sanguisorba officinalis*).

Територията включва също и съответни популации на Горска чучулига (*Lullula arborea*) и Червеногърба сврачка (*Lanius collurio*), два вида птици от Приложение I от Директивата за Птиците (79/409/ЕЕС). Други два вида, посочени в това приложение, също се срещат в зоната: Жеравът (*Grus grus*) и Осоядът (*Pernis apivorus*).

V. Последници от проекта за зоната

Оценка на въздействието на проекта върху местообитанията на видовете, защитени по Директивата за местообитанията, бе проведена в контекста на основно предпроектно проучване. Оценката заключава, че проектът би довел до широкомащабно унищожаване на горепосочените типове местообитания. Той би оказал значително въздействие върху предложената Територия от Значение за Общността, причинявайки, освен всичко останало, и унищожаването на изключително богат хабитатен комплекс с много висока консервационна стойност. Проектът би имал необратим и значителен отрицателен ефект върху всички типове местообитания и видове, за опазването на които е обявена зоната, както и върху структурното разнообразие и целостта на зоната като цяло. Според компетентните власти, смекчаващите мерки не биха имали никакъв смисъл, тъй като не може да се избегне значителното отрицателно въздействие върху защитените местообитания и видове.

Несъмнено проектът ще засегне неблагоприятно, по смисъла на Чл. 6 (3) на директивата, целостта на зоната “Ерикоидни и бедни на хранителни вещества тревни съобщества Трупбах”, съдържаща приоритетно природно местообитание.

В такъв случай, проектът може да се изпълни само, ако се спазват изискванията, изложени в Чл. 6 (4) на директивата.

VI. Изпълнение на изискванията по Чл. 6(4)

Тъй като последиците от проекта за зоната са негативни, както бе потвърдено от властите в Германия, изпълнението на изискванията по Чл. 6(4) подлежи на оценка:

- Алтернативни решения

Необходимостта от нова индустриална зона в съседство с град Зиген се обяснява с недостатъчна наличност на територии за индустриални бази. През 1993 г. необходимостта от индустриални зони в района на Зиген, Фройденберг (Freudenberg) и Кройцтал (Kreuztal) бе оценена на около 158 ха за периода до 2010 г. Още седем потенциални зони бяха оценени като потенциални алтернативи на предложената територия Зигенланд/Трупбах ("Siegerland/Trupbach"). Въпреки това бяха идентифицирани само две подходящи алтернативни територии, с обща площ от 56 ха. Въпреки че бе решено, че тези две територии биха могли да бъдат използвани през един преходен период, не бяха счестени за подходяща дългосрочна алтернатива на една нова голяма индустриална зона на територията на Трупбах.

На 30 май 2001 г. Градският Съвет на Зиген реши да започне ново проучване на наличието на индустриални зони в региона. В този контекст бе оценена или повторно оценена осъществимостта на създаването на нови индустриални зони в множество територии. Чернова от изготвената в резултат на този процес „Концепция за търговските и индустриалните зони“ ("Gewerbe- und Industrieflächenkonzept"), от октомври 2001 г., бе предоставен на Комисията в началото на 2002 г. От този документ е видно, че минимум три допълнителни територии могат да се разглеждат като възможни алтернативи за осигуряването на пространство за индустриална база към град Зиген. Тези територии са следните:

1. "Лаймбахтал/Фауле Бирке/Айзенхарт" в Зиген/Айзерн („Leimbachtal / Faule Birke / Eisernhardt" in Siegen / Eisern) (63.8 ха),
2. "Обершелден/Зелбах" („Oberschelden / Seelbach") (41.3 ха),
3. "Хардер Берг" („Haardter Berg") (15.1 ха).

Територия 1 лесно би могла да бъде увеличена като се включи допълнителна площ разположена на територията на съседната община Вилнсдорф (Wilnsdorf). По този начин би могла да се създаде „междубщинска“ индустриална зона. Част от територия 1 ще е свободна едва през 2005 г., тъй като все още се използва като сметище за инертни материали. Територия 3 ще е свободна едва след 2009 г., тъй като за момента все още се използва като депо за изхвърляне на шлаката от стоманодобивната индустрия.

- Основателни причини от първостепенен обществен интерес

Твърдението, че са налице основателни причини от първостепенен обществен интерес се основава на аргументите, че според оценка извършена през 1993 г. от управата на област Арнсберг (Arnsberg) е налице цялостен недостиг на индустриални зони за област Арнсберг (градовете Зиген, Фройденберг и Кройцтал) в размер на 158 ха, от които само около 50 ха могат да бъдат покрити от други две планирани територии. Създаването на

нова индустриална зона от повече 100 ха в бившия военен полигон Трупбах би позволило запълването на този дефицит и би допринесло за икономическото развитие на региона, подобрявайки икономическата му структура.

Ето защо, тази нова зона би била от съществено значение за поддържане и осигуряване на заетост в региона. Концентрацията на търговски и индустриални дейности на едно място би имала предимство от гледна точка на икономиката и трафика и би засилила междуобщинското сътрудничество между градовете Зиген, Фройденберг и Кройцтал.

- Компенсаторни мерки

До момента никакви конкретни компенсаторни мерки не са предложени от компетентните власти.

VII. Становище на Комисията

Комисията е на мнение, че горепосочените територии могат да представляват съответни алтернативи за осигуряването на допълнителни площи за индустриална база към град Зиген. Комисията вярва също, че съществуващите индустриални зони, които вече са свободни, но в момента не се използват, трябва по-добре да се интегрират в планирането, преди да се взема решение за създаването на нови индустриални зони. Според инициативна група на местните жители, повече от 370 ха такива неизползвани индустриални зони все още са свободни в област Зиген – Витгенщайн (Siegen-Wittgenstein).

Освен това, търсенето на алтернативни територии за индустриално и търговски развитие не трябва да се ограничава до границите на местните общини. Алтернативни територии в съседни общини и „междуобщински” територии също биха могли да осигурят допълнителни площи за индустриална база в региона. Недостатъците, произтичащи от тези алтернативи, например с оглед постъпленията от данъци, не могат да оправдаят игнорирането на тези възможности. Съответната Държава-членка носи отговорността за разрешаването на тези трудности.

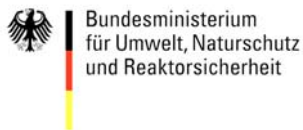
Следователно, Комисията е на мнение, че оценката на възможните алтернативи на проекта не е извършена напълно задоволително и, че не може да се приеме, че не съществуват алтернативи за този проект, както се изисква по Чл. 6 (4) на Директива 92/43/ЕЕС.

По отношение на обществения интерес към проекта, Комисията е на мнение, че необходимостта от допълнителни индустриални зони в и около град Зиген, така както е оценена през 1993 г., трябва да бъде повторно оценена, като се препоръчва да се вземат предвид териториите, които вече са свободни, но към настоящия момент не се използват,

както и икономическата ситуация днес, около 10 години след провеждане на последната оценка на ситуацията.

Дори и да може да бъде доказан определен обществен интерес от предоставянето на допълнителни индустриални зони в региона на Зиген, Комисията въпреки всичко е на мнение, че не са налице конкретни основателни причини от първостепенен обществен интерес за създаването на една допълнителна индустриална зона на територията на Трупбах, предвид това, че няма убедително доказателство за липсата на алтернативни територии в региона. Освен това Комисията не е убедена в аргумента, че що се отнася до безработицата, една индустриална зона би представлявала значително предимство в сравнение с постепенното развитие на няколко по-малки зони.

На базата на своята оценка на наличната информация, Комисията е на мнение, че неблагоприятните ефекти от създаването на нова индустриална и търговска зона в рамките на бившия военен полигон Трупбах в предложената Територия от Значение за Общността “Ерикоидни и бедни на хранителни вещества тревни съобщества Трупбах (Heiden und Magerrasen Trupbach)”, N° DE 5113-301, не са оправдани от основателни причини от първостепенен обществен интерес.



Превод на български: Красимира Демерджијева.
Редакция: Симеон Марин, Тая Георгиева Шнел.
Оформление на българската версия: Добромир Добринов.
© Зелени Балкани, прев. на бълг. ез., 2010.

Препоръчителен начин за цитиране:

European Commission opinion of 24/04/2003 delivered upon request of Germany according to Art. 6(4) Sub Par. 2 of Council Directive 92/43/EEC of 21 May 1992 on the conservation of the natural habitats as well Directive 92/43/EEC of 21 May 1992 on the conservation of the natural habitats as well as the wild animals and plants¹, concerning the creation of a new industrial and commercial area “Siegerland” within the former military training area Trupbach near Siegen/Freudenberg (North Rhine-Westfalia), 1 O.J. No. L206 of 22.7.1992. Зелени Балкани, прев. на бълг. ез., 2010.

Преводът и издаването на български се осъществяват със съгласието на авторите на оригиналната публикация.

Изданието се осъществява в рамките на проект: "Опитът на Германия при транспониране на правовите норми на ЕС: НАТУРА 2000 - управление и финансиране".

Проектът е финансиран от Консултативната програма за подпомагане опазването на околната среда в страните от Централна и Източна Европа, Кавказ и Централна Азия на Федералното Министерство на околната среда, природозащитата и ядрената безопасност на Германия (BMU), чрез Федералната Агенция за околна среда (UBA, Катарина Ленц).

Немски изследователски проект номер FKZ: 380 01 201.

Научната координация на проекта е осъществена от Федералната агенция за природозащита (BfN, Д-р, Аксел Симанк).

Български партньор по проекта: Министерство на околната среда и водите (Ася Донева).

Координация и изпълнение на проекта: Зелени Балкани (Симеон Марин).

© Зелени Балкани, 2010.

Bulgarian translation: Krasimira Demerdzhieva.

Editing: Simeon Marin, Tanya Gerogieva-Schnell.

Layout of Bulgarian version: Dobromir Dobrinov.

© Green Balkans, Bulgarian translation, 2010.

Citation of the Bulgarian translation requires proper reference to the original publication:

Bulgarian translation and publication with the permission from authors of the original article.

This edition is developed within the project “Germany’s experience in implementing EU legislation: NATURA 2000 – management and financing”.

The project is funded by the Advisory Assistance Programme for Environmental Protection in the Countries of Central and Eastern Europe, the Caucasus and Central Asia of the German Federal Ministry for the Environment, Nature Conservation, and Nuclear Safety, through its Federal Environment Agency (UBA, Katharina Lenz).

German Research Project number FKZ: 380 01 201.

The scientific coordination of the project is done by the Federal Agency for Nature Conservation (BfN, Dr. Axel Ssymank).

Bulgarian counterpart: Ministry of Environment and Water (Assya Doneva).

Project implementation: Green Balkans (Simeon Marin).

© Green Balkans, 2010.